Porównanie tłumaczeń Hioba 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swoim podmuchem sprawia przejrzystość na niebiosach, Jego ręka przebiła zwinnego węża.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoim podmuchem rozjaśnia niebo, przebił swym ciosem zwinnego węża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swoim duchem przyozdobił niebiosa, a jego ręka stworzyła pokrzywionego węża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Duchem swym niebiosa przyozdobił, a ręka jego stworzyła węża skrętnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch jego przystroił niebiosa, a za sprawą ręki jego wywiedzion jest wąż zawiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wichurą oczyszcza strop nieba i Węża Zbiega niszczy swą ręką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od jego tchnienia rozjaśnia się niebo; jego ręka przebiła giętkiego węża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod Jego tchnieniem jaśnieją niebiosa, Jego ręka przebiła uciekającego węża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoim oddechem rozjaśnia niebo, Jego ręka przebiła płochliwego węża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tchnieniem swoim niebo oczyścił, ręka Jego przebiła uciekającego węża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небесні засуви Його бояться, а приказом Він забив змія противника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego tchnieniem rozjaśnia się niebo; Jego ręka skręciła zwinnego węża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiatrem swym wypolerował niebo, ręka jego przebiła wijącego się węża. |

1. 1) zwinnego węża, נָחָׁשּבָרִיחַ (nachasz bariach), <x>220 26:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)